



CASA DE LA LITERATURA PERUANA

**Nudo *Desencuentros, el deseo de la voz*. Segundo informe.
-Informe de curaduría-**

Exposición permanente
Intensidad y altura de la literatura peruana

12/09/2014

Con comentarios de Kristel Best

1. Introducción

Desde hace varias décadas, la denominación misma del proceso iniciado con la llegada de los europeos al continente americano y la posterior imposición de su dominio ha sido objeto de polémica. Frente a los clásicos términos de *descubrimiento* y *conquista*, que enfatizan el rol activo y civilizador del europeo frente a la pasividad de los indígenas americanos, se desarrollan los conceptos de *invasión* e *invención*, que denuncian y complejizan el proceso. Posteriormente, alrededor del quinto centenario de la llegada de Colón a América se propone el término *encuentro*, como concepto conciliador, que sitúa a un mismo nivel a ambas civilizaciones, si bien invisibilizando la sangrienta verticalidad del encuentro histórico. A partir de este último término, planteamos su reformulación hacia *des-encuentros*, para reincorporar la pluralidad del proceso, las tensiones, conflictos y traumas producidos, y las grandes transformaciones culturales ocurridas a partir los *des-encuentros* fundacionales de Cajamarca¹.

Este nudo temático se organiza alrededor de un hecho histórico fundante: los *des-encuentros* entre la civilización andina y la española, simbolizados icónicamente tanto por el “diálogo” de Cajamarca (1532) como por la captura y muerte del Inca Atahualpa (1533). Se propone ofrecer al visitante las distintas visiones producidas de estos *des-encuentros* fundacionales en la literatura peruana, y cómo ellas representan a su vez grandes tendencias ocurridas en el pensamiento nacional a lo largo de la historia, evidenciando así la manera en que este hecho histórico ha sido reinterpretado y reelaborado según las preocupaciones y características de los distintos contextos de producción.

El nudo *des-encuentros* contiene un núcleo y dos satélites. El núcleo está compuesto por las distintas versiones de los eventos de Cajamarca y las reflexiones sobre sus consecuencias. En el primer satélite aparecen las cosmovisiones del mundo andino prehispánico y del mundo hispánico antes de su contacto con América. Finalmente, el segundo satélite contiene los eventos posteriores a Cajamarca vinculados con el final del poder incaico, incluyendo la resistencia de los incas de Vilcabamba y terminando con la muerte de Túpac Amaru I y la emergencia del mito de Inkarrí.

2. Líneas de análisis

La selección de contenidos se ha realizado en función a tres líneas de análisis de lo que hemos llamado *des-encuentros*. Estas corresponden a tres aspectos transversales que hemos considerado fundamentales para analizar la llegada de los españoles, la imposición

¹ Para una revisión sucinta del debate terminológico, consultar: Raymundo Brenes Rosales. “Interpretaciones históricas en torno al descubrimiento de América”. En: *Revista de Historia de América*, No. 117 (Ene - Jun, 1994), pp. 7-22.

de su régimen y sus consecuencias: (a) Tensiones entre oralidad y escritura; (b) Tensiones entre cosmovisiones y religiones; y (c) Transformaciones en las dinámicas de poder.

a. Tensiones entre oralidad y escritura

El castellano y la escritura se incorporaron al territorio andino a partir de la Conquista. El “diálogo” de Cajamarca es un hecho que se transforma en símbolo de la incomunicación entre dos cosmovisiones. Sin embargo, es importante señalar los matices de la cultura escritural de la que procedían los españoles: “A los ojos de los conquistadores, la escritura simboliza, actualiza o evoca –en el sentido mágico primitivo– la autoridad de los reyes españoles, legitimada por los privilegios que les concedió”². Al respecto, Cornejo Polar analiza el diálogo de Cajamarca como un “choque” entre oralidad y escritura del cual surge la figura del “otro” y la colonización: “el libro no dice nada a quien sintetiza en ese momento la experiencia cultural nativa, con lo que él y su pueblo quedan sujetos a un nuevo poder, que se plasma en la letra, y marginados de una historia que también se construye con los atributos de la lengua escrita”³. Sin embargo, la dominación cultural no es absoluta en tanto se generan mecanismos de representación que se apropian o transforman o eluden la escritura, un ejemplo de ello son las representaciones dramáticas de la muerte de Atahualpa, las tablas de Sarhua o las propias ilustraciones de Guamán Poma de Ayala. Al respecto, podemos imaginar a la escritura como una frontera entre dos mundos, que los separa, pero que también genera tránsitos.

b. Tensiones entre cosmovisiones y religiones

Uno de los símbolos principales de la Conquista es la Biblia, libro sagrado de la tradición cristiana. En Cajamarca, el sacerdote Vicente Valverde –según una de las versiones más famosas del hecho–, se la alcanza a Atahualpa, quien no comprende su carga simbólica y cultural, y la rechaza. A partir de la fe cristiana se erigirá un régimen sustentado en el poder sagrado, expresado en la dominación política, económica y territorial. Por otro lado, se originaron diversas representaciones sobre la muerte de Atahualpa, tanto en textos escritos como en expresiones escénicas y populares. Entre las representaciones más importantes, tanto de la muerte de Atahualpa como de Tupac Amaru I, están las hechas por Guamán Poma de Ayala como incas degollados; estas darán inicio al mito del Inkari, el retorno del Inca.

Flores Galindo plantea que el pensamiento cíclico y dual propio de la cosmovisión prehispánica fue modificado por la imposición de la fe cristiana y del pensamiento occidental, el cual entiende el mundo a través de una concepción lineal del tiempo. Por este motivo, la cosmovisión andina incorporó a su pensamiento la resurrección, a lo que Flores Galindo denomina milenarismo: “Los vencidos pudieron sentir una natural predisposición a

² Martín Lienhard. *La voz y su huella*. Lima: Editorial Horizonte, 1992, pág. 26.

³ Antonio Cornejo Polar. *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas*. Lima: Editorial Horizonte, 1994, pág. 38.

integrar aquellos aspectos marginales del mensaje cristiano como el milenarismo. El mito contemporáneo de Inkari, al parecer, formaría parte de un ciclo mayor: las tres edades del mundo, donde la del Padre corresponde al tiempo de los gentiles (es decir, cuando los hombres andinos no conocían la verdadera religión); el tiempo del Hijo, acompañado de sufrimientos similares a los que Cristo soportó en el calvario, al dominio de los españoles, y, en la edad del Espíritu Santo, los campesinos volverán a recuperar las tierras que les pertenece. (...) El pachacuti de la conquista se encuentra con la segunda edad del joaquinismo: periodo intermedio que algún día llegará a su fin. De una visión cíclica se pasa a una visión lineal⁴.

c. Dinámicas de poder

La consecuencia más profunda del arribo de los españoles a los Andes fue la destrucción del régimen incaico y la imposición del régimen español. Sin embargo, ambos ejercieron sus dominios sobre realidades múltiples y de manera compleja y heterogénea. Así, si bien la visión que se popularizó a través de los textos coloniales y la literatura posterior redujeron las dinámicas de poder a la oposición binaria entre un poder inca y otro español, existen otras visiones que ayudan a complejizar nuestra visión sobre las maneras en que se transformaron las dinámicas de poder a partir de la llegada de los españoles.

Para graficar las visiones de las transformaciones de las dinámicas de poder, elegimos como versiones paradigmáticas la del Inca Garcilaso y la de Guamán Poma de Ayala. La primera propone una continuidad entre dos monarquías equivalentes: la española y la incaica, en tanto la segunda complejiza ambos sistemas, a la vez que incluye, por lo menos desde el lado andino, a otros grupos en pugna por o aislados del poder.

El tema *des-encuentros* va a tener como *corpus* central la obra de dos cronistas paradigmáticos y contemporáneos entre sí: *Los comentarios reales de los Incas* (1609) de Inca Garcilaso de la Vega (Cusco, 1539) y *Nueva Crónica y Buen Gobierno* (1615-1616) de Felipe Guamán Poma de Ayala (Ayacucho, ca. 1556).

Ambos autores, como personajes, evidencian la complejidad de la Conquista: el cronista mestizo que evoca el carácter noble de ambas culturas y que escribe a partir de la nostalgia propia del desarraigo; el cronista indígena que denuncia los abusos del régimen colonial en una carta dirigida al Rey y que está sujeto a la fe cristiana.

Faltan plantear los puntos de conexión entre ambos.

⁴ Alberto Flores Galindo. *Europa y el país de los Incas: La utopía andina*. Lima, Instituto de Apoyo Agrario, pág. 45.

3. Esquema de los contenidos

A continuación, señalamos de manera esquemática los aspectos que serán representados en la exposición:

- a. **Episodios centrales:** “Diálogo” entre Valverde y Atahualpa en Cajamarca el 16 de noviembre de 1532. La captura y muerte del Inca Atahualpa (1533).
- b. **Otros episodios:** Incas de Vilcabamba: muerte de Túpac Amaru I; Taki Onqoy; Mito de Inkarrí (Illapa – Santiago).
- c. **Voces centrales:** Inca Garcilaso de la Vega, *Los comentarios reales de los Incas*. Felipe Guamán Poma de Ayala, *Nueva Crónica y Buen Gobierno*.
- d. **Imágenes centrales:** Retratos del Inca Garcilaso de la Vega, Ilustraciones de Guamán Poma de Ayala, Representaciones de la muerte de Atahualpa (degollamiento Guamán Poma de Ayala). Miradas sobre desencuentros, vinculadas a Atahualpa, Francisco Pizarro.
- e. **Otros personajes:** Vicente Valverde (el poder católico); Felipillo o Martinillo (el intérprete).
- f. **Elementos simbólicos:** caballo, gallo, espada, arcabuz, biblia, chicha, etc.
- g. **Palabras claves:** la figura del otro, imaginario, trauma, fundación, conquista, colonia, heterogeneidad, oralidad, escritura, religión.

4. Organización y desarrollo del núcleo temático

Organización temática: a. Núcleo: representaciones en torno al encuentro de Cajamarca y/o captura y muerte de Atahualpa; b. Satélites: (1) mundo prehispánico, (2) mundo preamericano, (3) reflexiones, reinterpretaciones y/o lecturas sobre o a partir del encuentro de dos civilizaciones

Las representaciones y reflexiones en torno a la Conquista del Perú son diversas y en ellas se traslucen el pensamiento y el contexto en que se producen. Nuestra intención es establecer una serie de discontinuidad y continuidades de las representaciones de este hecho histórico.

Desarrollar Colonia.

A continuación se indican las partes del tema y las obras que se van a incorporar. La selección está conformada por diversos géneros discursivos: crónica, dramaturgia, relatos orales, ensayo, novela histórica, poesía y representaciones dramáticas populares.

a. Antes de la Conquista – representaciones del mundo

En esta parte se quiere dar cuenta de las cosmovisiones del mundo andino y del mundo hispánico antes de la Conquista y de su diversidad intrínseca. Por un lado, se mostrarán los mitos de origen consignados en *Nueva Crónica y Buen Gobierno* por Guamán Poma de Ayala; la leyenda de Maco Cápac y Mama Ocllo narrada en *Los comentarios reales* del Inca Garcilaso de la Vega; y las pugnas internas del imperio incaico descritas en *Relación de la Conquista del Perú y hechos del Inca Manco II* de Titu Cusi Yupanqui. Por otro, se mostrarán textos que refieren al imaginario medieval de los españoles conquistadores, como *Relación del descubrimiento del famoso río...* de Gaspar de Carboxal.

- Guamán Poma de Ayala. *Nueva Crónica y Buen Gobierno*, 1615.
- Inca Garcilaso de la Vega. *Los comentarios reales de los Incas*, 1616..
- Titu Cusi Yupanqui. *Relación de la Conquista del Perú y hechos del Inca Manco II*, 1570.
- *Relación del descubrimiento del famoso río grande que, desde su nacimiento hasta el mar, descubrió el Capitán Orellana en unión de 56 hombres escrita por Fr. Gaspar de Carboxal, del Orden de Santo Domingo de Guzmán, siglo XVI.*

b. Representaciones del encuentro de Cajamarca y muerte de Atahualpa

Algunos de los textos seleccionados refieren específicamente al diálogo de Cajamarca, otros lo omiten y se centran en la muerte de Atahualpa. Otros textos fundan una visión sobre la Conquista (especialmente la crónicas del siglo XVI) y otros presentan el dilema sobre cómo esta se efectuó (a partir del siglo XIX en adelante).

Kristel Best (12/9/2014): Son afirmaciones imprecisas. Ver si se pueden especificar.

- Francisco de Jérez. *Verdadera relación de la conquista del Perú y conquista del Cuzco*, 1534.
- Pedro Cieza de León. *Crónica del Perú*, 1553.
- Titu Cusi Yupanqui. *Instrucción al licenciado Lope García de Castro*, 1570.
- Pachacuti Yamqui. *Relación de las antigüedades deste Reyno del Pirú*, 1613.
- Felipe Guamán Poma de Ayala. *Nueva Crónica y Buen Gobierno*, 1615.
- Inca Garcilaso de la Vega. *Los comentarios reales de los Incas*, 1616.
- *Elegía Apu Inka Atawallpaman. Primer documento de la resistencia Inka*, s. XVI. Traducción de Odi González.
- Pedro Peralta y Barnuevo. *Lima fundada o Conquista del Perú*, 1732.
- Fray Francisco del Castillo, “el ciego de la Merced”. *La conquista del Perú*, 1748.
- Ilustraciones de Martínez Compañón, 1782-1785.

En el siglo XIX, el teatro de estilo neoclásico era concebido como un reflejo de la realidad y, desde mediados de siglo, el estilo romántico privilegió el tema de la historia. La dramaturgia inspirada en el tópico de la muerte de Atahualpa se enmarca en el proceso de

emancipación y de constitución de la República. En ese sentido, se trasluce el debate entre liberales y conservadores sobre la intervención de la Iglesia en el proyecto de nación: Valverde simboliza la codicia frente a Pizarro quien posee virtudes como la piedad cristiana, la hidalguía, la nobleza, características del caballero medieval. Y hacia fines del siglo XIX, el trauma de la Guerra del Pacífico está latente en la producción literaria representado en la desunión de Atahualpa y Huáscar.

- Bernardo Monteagudo. *Diálogo entre Atahualpa y Fernando VII*, 1809.
- Carlos Augusto Salaverry. *Atahualpa o la conquista del Perú*, 1858-1860.
- Nicanor Della Roca Vergallo. *La muerte de Atahualpa*, 1864.
- José Lucas Caparós y Muñiz. *El desgraciado Inca Huáscar*, 1896.

A inicios del siglo XX, bajo el halo de la Guerra del Pacífico, el “indio” emerge como sujeto social y es el elemento central para preguntarse qué nación nos proponemos construir. Este debate se centró en qué fuente cultural privilegiar: la indígena, la hispánica o considerar el carácter mestizo. Al respecto, se incorporó el periodo prehispánico al debate sobre la literatura peruana, pero también existió una postura de afianzar y reafirmar el carácter hispánico de la literatura. En este contexto, las representaciones de la muerte de Atahualpa se enmarcaron en el surgimiento del indigenismo y en la necesidad de recuperar el pasado incaico y sus virtudes. Asimismo, en este periodo, las efemérides cobraron singular importancia, puesto que se conmemoraba el primer centenario de la Independencia (la proclama en 1921 y la Batalla de Ayacucho en 1924) y los 400 años de muerte de Atahualpa (1533) y de Pizarro (1541).

Al respecto, el teatro es el género favorito para la dramatización de la muerte de Atahualpa. Por un lado, el teatro y la ópera en las que se representan a un Inca “occidental” con llamativos adornos andinos en un espacio oficial y para un público selecto. Este discurso oficial pretendió erigir el proyecto de nación a partir de la grandeza incaica del pasado⁵. Por otro lado, las expresiones teatrales heredadas de tradiciones populares y locales en las que se actualiza la historia y se interviene en su devenir (por ejemplo, Atahualpa no muere).

- José María Valle Riestra. *Atahualpa* (ópera en tres actos), 1900.
- César Atahualpa Rodríguez. *El canto a la raza*, 1916.
- César Atahualpa Rodríguez. *Atahualpa*, 1926.
- Horacio Urteaga. *El fin de un imperio: obra escrita en conmemoración del 4to centenario de la muerte de Atahualpa*, 1933.
- Manuel González Prada. *Baladas Peruanas*, 1935.
- Raúl Porras Barrenechea. *Pizarro*, 1941.
- Rosa Arciniega. *Francisco Pizarro. Biografía del conquistador del Perú*, 1941.
- Luis Augusto Carranza. *Cajamarca* (ópera en tres actos), 1954.

⁵ Sin embargo, durante el gobierno de Leguía (1919-1930) se promulgaron leyes que apuntaron al reconocimiento de derechos de la población indígenas, pero no todas fueron efectivas.

- Escenificaciones contemporáneas y de tradición popular: Carhuamayo y Chiquián. Ver: Luis Millones Santagadea.

c. Representaciones posteriores

Textos referentes al Taki Onqoy, los sucesos de los Incas de Vilcabamba y el mito de Inkarrí

- Francisco de Ávila. *Dioses y hombres de Huarochirí*, 1598.
- Ricardo Valderrama Fernández y Carmen Escalante Gutiérrez. *Gregorio Condori Mamani, Asunta Quispe Huamán. Autobiografía*, 1977.
- Alejandro Ortiz Rescaniere. *De Adaneva a Inkarrí. Una visión indígena del Perú*, 1973.

Kristel Best (12/9/2014): Falta una breve explicación.

Reflexiones, reinterpretaciones y/o lecturas sobre la Conquista

A mediados del siglo xx, el contexto social y cultural del país ha jugado un rol importante en la emergencia del tema y en la orientación del sentido de sus representaciones. En el intervalo de años que van desde 1959 a 1963, hechos como la revolución cubana no solo incidieron en crear todo un ambiente esperanzador de lograr la transformación social, desarrollado en la experiencia guerrillera, sino que incorporó a la región del cono sur en el tenso marco de la Guerra Fría. Asimismo, hay que mencionar que son los años finales del gobierno civil de Manuel Prado, cuestionado por su parentesco político con el anterior régimen odriísta, y el intersticio militar de 1962 y 1963, que dará cabida al gobierno de espíritu democrático del arquitecto Fernando Belaúnde Terry (1963-1968).

En ese contexto de reivindicaciones y luchas sociales, se publicaron una serie de libros de historia que cambiaron el signo hispanista con que se enseñaban las historias de los países latinoamericanos⁶. En el Perú, se replantea la enseñanza de la historia bajo el influjo de *Historia de la República del Perú* (1939) de Jorge Basadre. La imagen de Pizarro se revierte a la del porquero, analfabeto y persona vil. En tal sentido, la reescritura de la historia estuvo latente en la poesía a través de una mirada escéptica, expresada por la parodia, el lenguaje coloquial y la desacralización.

Se plantea la relectura de la historia de la Conquista desde una perspectiva crítica, la cual se manifestó en un abierto cuestionamiento a la escritura como discurso de dominación, pues esta vehiculiza una serie de 'valores' ajenos, impuestos, con la llegada de los 'españoles', en la sociedad peruana, los cuales legitiman la injusticia social del presente de la enunciación.

⁶ León Portilla, Miguel. *La visión de los vencidos*. México, 1959. Vega, Juan José. *La guerra de los viracochas*. Lima, 1963.

En la poesía está presente la reescritura de la conmovión, resistencia y reivindicación indígena que se manifiesta en la representación de la voz de personajes históricos directamente relacionados con el evento de Cajamarca, ya sea como cronistas o rebeldes indígenas: el Inca Garcilaso de la Vega, Guamán Poma de Ayala, Calcuchimac, Manco Inca, etc.

Orientados por todo un discurso surgido a fines de los años cincuenta e inicios de los sesenta, los escritores seleccionados identifican que los valores de su sociedad, donde impera el afán de lucro y la injusticia social, se originan de manera traumática con la llegada de los españoles. Podemos entender estos valores como parte de lo que José Rabasa denomina “cultura de la conquista”, entendida como “toda una serie de categorías epistemológicas, estéticas, ontológicas e históricas que producen una representación denigrada (y denigrante) del mundo indígena. El problema no está en la creación de una otredad, sino que la definición de la alteridad del indio establece la razón de su subordinación a la corona española y su exterminio extremo”⁷.

- Wáshington Delgado. *Para vivir mañana*, 1959. “Sabiduría humana” e “Historia del Perú”.
- Antonio Cisneros. *Comentarios Reales*, 1964. “Los conquistadores muertos”, “Cuestión de tiempo” y “Tupac Amaru relegado”.
- Juan Gonzalo Rose. *Informe al Rey y otros libros secretos*, 1967. “Confidencia”, “Fe, esperanza y caridad”, “Predios del rey” y “Jota”.
- Marco Martos. *Casa Nuestra*, 1965. “Casa nuestra”.

Textos que dialogan con la figura del Inca Garcilaso de la Vega o con su obra

- Javier Sologuren. *Vida continua*, 1966. “Memoria de Garcilaso el Inca”.
- Antonio Cisneros. *Comentarios Reales*, 1964. “Los conquistadores muertos”, “Descripción de plaza, monumento y alegorías de bronce”.
- Luis Loayza. *El Sol de Lima*, 1974.
- Sebastián Salazar Bondy. *El tacto de la araña*, 1965.
- Tulio Mora. *Cementerio general*, 1989. “Garcilaso de la Vega”.

Textos que dialogan con la figura de Felipe Guamán Poma de Ayala o con su obra

- Gamaliel Churata. *El pez de oro*, 1957.
- Juan Gonzalo Rose. *Informe al rey y otros libros secretos*, 1969.
- Tulio Mora. *Cementerio general*, 1989. “Calcuchimac”, “Manco Inca” y “Guaman Poma”.
- Monserrat Álvarez. *Zona Dark*, 1991. “Vendetta”.

⁷ José Rabasa. *De la allegoresis etnográfica en los Naufragios de Alvar Nuñez Cabeza de Vaca*.

- Alonso Ruiz Rosas. *La conquista del Perú*, 1991.
- Xavier Echarri. *Las Quebradas experiencias*, 1993. "Últimas crónicas de Don Phelipe Guaman Poma de Ayala".

A fines del siglo xx, este hecho fundante dialoga con episodios de violencia contemporáneos como el conflicto armado interno (1980-2000), el cual será abordado ampliamente en otro núcleo temático.